

Susan Howe\*

Excertos da série “Periscope”/  
“Periscópio”, do livro *Debths*

So long as one fact stands

isolated and strange one

fact supported by no fact

Woodslippercounterclatter

I can spin straw by myself

Enquanto um facto permanecer  
isolado e estranho um  
facto sustentado por nenhum facto

Contraruídodochinelodemadeira  
Eu sei enrolar palha sozinha

Trad. Graça Capinha

If to sense you are  
alive is pleasant itself  
or can be nearly so—  
If I knew what it is  
I’d show it—but no  
  
What I lack is myself

Se sentir que estás  
viva é agradável em si  
ou pode aproximar-se disso—  
Se eu soubesse o que é  
mostrava — mas não  
  
O que me faz falta é eu

Trad. Graça Capinha

Come lie down on my shadow

Being infinitely self-conscious

I sold your shadow for you too

Let's let bygones be bygones

Dust to dust we barely reach

Anda deitar-te à minha sombra

A ser infinitamente consciente de si

Vendi a tua sombra também para ti

Vamos deixar os passados serem passados

Pó e em pó que mal alcançamos

Trad. Graça Capinha

You sit in our tent of belief  
and ask what to do with it  
Faithful first then frivolous  
Half scientific but good at  
guessing by sensation you  
look at a flame is it orange  
within you or without you

de “Periscope”, in Susan Howe, *Debths*. New York: New Directions, 2017

Estás sentada na nossa tenda de fé  
e perguntas o que fazer com ela  
Fiel primeiro depois frívola  
Meio científica mas boa a  
adivinhar pela sensação tu  
olhas para uma labareda será cor-de-laranja  
dentro de ti ou sem ti

Trad. Graça Capinha

## NOTA

\* Susan Howe é uma poeta, ensaísta e crítica norte-americana. O seu livro *That This* foi distinguido com o *Bollingen Prize* em 2011. Em 2017, recebeu o Prémio Robert Frost pela sua carreira na poesia americana. O seu trabalho crítico *My Emily Dickinson* foi reeditado em 2007 com uma introdução de Eliot Weinberger. Lançou quatro CDs em colaboração com o músico e compositor David Grubbs, *Thieft*, *Souls of the Labadie Tract*, *Frolic Architecture* e *WOODSLIPPERCOUNTERCLATTER*, na editora discográfica Blue Chopsticks (2005; 2011). Em 2015, publicou *The Quarry*, uma seleção dos seus ensaios e, em 2017, o livro de poemas *Debths*, que ganhou o *Griffin Award* na categoria de Poesia, no Canadá. Em 2020, publicou um novo livro de poemas *Concordance*, pela New Directions.